

Porównanie tłumaczeń II Samuela 15:10

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	I rozesłał Absalom zwiadowców* do wszystkich plemion Izraela z wiadomością: Gdy usłyszycie dźwięk rogu,** mówcie: Absalom zapanował*** w Hebronie! ¹⁾²⁾³⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	W tym czasie Absalom rozesłał zwiadowców do wszystkich plemion Izraela. Nieśli oni wiadomość: Gdy usłyszycie dźwięk rogu, wołajcie: Absalom został królem w Hebronie!
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Lecz Absalom rozesłał szpiegów do wszystkich pokoleń Izraela, aby mówili: Gdy tylko usłyszycie dźwięk trąby, powiedzcie: Absalom króluje w Hebronie.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Tedy rozesłał Absalom szpiegi między wszystkie pokolenia Izraelskie, aby rzekli: Skoro usłyszycie głos trąby, mówcież: Króluje Absalom w Hebronie.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I posłał Absalom szpiegi między wszystkie pokolenia Izraelskie, mówiąc: Skoro usłyszycie trąbienie w trąby, mówcie: Królował Absalom w Hebron!
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Absalom skierował tajnych posłańców do pokoleń izraelskich, żeby mówili: Gdy tylko posłyszycie dźwięk trąby, wołajcie: Absalom został królem w Hebronie.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Rozesłał też Absalom tajnych gońców do wszystkich plemion izraelskich z hasłem: Gdy usłyszycie głos trąby, wołajcie: Absalom został królem w Hebronie!
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Absalom rozesłał zaufanych posłańców do wszystkich plemion izraelskich z wezwaniem: Gdy usłyszycie głos rogu, wołajcie: Absalom został królem w Hebronie!
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Stamtąd rozesłał gońców do wszystkich plemion Izraela z posłaniem: „Gdy usłyszycie dźwięk trąbki, to wiedźcie: Absalom został królem w Hebronie”.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Absalom rozesłał posłańców do wszystkich pokoleń izraelskich z wezwaniem: Gdy usłyszycie głos rogu, wołajcie: Absalom został królem w Chebronie!
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І Авессалом післяв розвідників до всіх племен Ізраїля, кажучи: Коли ви почуєте голос рога і скажете: Цар Авессалом зацарював в Хевроні.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Wtedy Absalom wyprawił szpiegów do pokoleń izraelskich i kazał obwieścić: Jeśli usłyszycie głos trąby, powiedzcie: Absalom został królem w Hebronie!
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Wówczas Absalom rozesłał szpiegów po wszystkich plemionach Izraela, mówiąc: ”Gdy tylko usłyszycie dźwięk rogu. mówcie: ’Absalom został królem w Hebronie!’”

¹⁾ zwiadowców, מְהַלְלִים ; wg 4QSam c : z Jerozolimy; מִירוּשָׁלַיִם .

²⁾ <x>110 1:34</x>; <x>120 9:13</x>

³⁾ <x>120 9:13</x>; <x>230 93:1</x>; <x>230 96:10</x>; <x>230 97:1</x>; <x>230 99:1</x>